



Übersetzen von Musiktexten

Referenten: Kathrin Birk, Leonardo Bruni

Hauptseminar: Übersetzungswissenschaftliches Denken und Arbeiten
(08.-10.01.2009)



Gliederung

- n **1 Die Methoden der Übersetzungswissenschaft**
- n **2 wichtige Begriffe**
- n **3 Problematik und Anforderungen an eine Musikübersetzung**
- n **4 Beispiel: Die deutsche Übersetzung des Rockmusicals *Jesus Christ Superstar***



1 Die Methoden

n 1.1 Die atomistische Methode

n 1.2 Die hol-atomistische Methode

n 1.3 Die holistische Methode



1.1 Die atomistische Methode

n Ziel:

- Übersetzung für einen Dritten intersubjektiv überprüfbar machen

n Methode ASPEKTRA

- Aspekte
- Aspektwerte
- Verstehensmatrix



1.2 Die hol-atomistische Methode

n Ziel:

- Alle Sachinformationen in Form von Relationen mit Argumenten ausdrücken

n Methode RELATRA

- Relatoren + Argumente
- Relationen
- Lineares Netz
- Synchron-optisches Netz



1.3 Die holistische Methode

n Ziel:

- Berücksichtigung des Hintergrundwissens, das für das Textverständnis erforderlich ist

n Methode HOLONTRA

- Holon
- Holem



Wichtig für alle 3 Methoden

- n Freiheiten bei Ausfüllung des Schemas
- n Trotzdem transparent und reflektierbar
- n Erforderliche Vorgaben




2 wichtige Begriffe

n „Musiktext“

- 2 Schichten: Text und Notentext
- Text als Basis der Musik
- 3. Schicht visuelle Elemente?

n „Musikübersetzung“

- Sangbarkeit!
- Grenze zu Bearbeitung fließend



3 Problematik + Forderungen

- n 3.1 Schwierigkeiten bei Musikübersetzungen
- n 3.2 Anforderungen an eine gute Musikübersetzung




3.1 Schwierigkeiten bei Musikübersetzungen

- n Rein textuelle Schwierigkeiten
- n Wechselspiel zwischen Text und Musik
- n Musikhretorik
- n Wechselspiel zwischen Text, Musik und visueller Darstellung



3.2 Forderungen

- n Sangbarkeit
- n Sinn
- n Natürlichkeit / Idiomatik
- n Rhythmus
- n Reim
- n Berücksichtigung musikalischer Besonderheiten
- n **FLEXIBILITÄT!!!**



4 Die deutsche Übersetzung des Rock-Musicals Jesus Christ Superstar

n Musik: Andrew Lloyd Webber

n Originaltexte: Tim Rice

n Uraufführung 1971 in New York



4.1 Inhalt des Musicals

- n Passionsgeschichte

- n Zentrale Frage:

„Jesus, wer bist du eigentlich?“



4.2 Die Übersetzung

n 4.2.1 atomistisch betrachtet

n 4.2.2 hol-atomistisch betrachtet

n 4.2.3 holistisch betrachtet

4.2.1 atomistisch betrachtet

Textsegmente	Aspekte	<u>1 Sinn</u>	<u>2 Natürlichkeit</u>	<u>3 Reim</u>	<u>4 Metapher</u>	<u>5 Interpunktion</u>
		1.1 wie im Original 1.2 leicht verändert 1.3 anderer Sinn	2.1 ja 2.2 nein	3.1 reiner Reim 3.2 unreiner Reim 3.3 Assonanz	4.1 wie im Original 4.2 andere Metapher	5.1 wie im Original 5.2 verändert
(1) I only want to say		1.1	2.1	3.1	--	5.1
(1) Kennst du noch einen Weg?		1.3	2.1	3.3	--	5.2
(1) If there is a way		1.1	2.1	3.1	--	5.1
(1) Und wenn er besteht:		1.3	2.2	3.3	--	5.2
(1) Take this cup away from me		1.1	2.1	--	4.1	5.1
(1) Laß den Kelch vorübergehen,		1.1	2.1	--	4.1	5.2
(1) For I don't want to taste its poison		1.1	2.1	--	4.1	5.1
(1) Ich will und kann sein Gift nicht trinken.		1.2	2.1	--	4.1	5.2
(1) Feel it burn me,		1.1	2.1	--	4.1	5.1
(1) Es verbrennt mich,		1.2	2.1	--	4.1	5.1
(1) I have changed I'm not as sure		1.1	2.1	--	--	5.1
(1) Ich bin mir nicht sicher mehr		1.2	2.2	--	--	5.1
(1) As when we started		1.1	2.1	--	--	5.1
(1) so wie am Anfang,		1.2	2.1	--	--	5.2
(1) Then I was inspired		1.1	2.1	3.1	--	5.1
(1) einst erfüllt von dir,		1.3	2.1	3.1	--	5.2
(1) Now I'm sad and tired		1.1	2.1	3.1	--	5.1
(1) ich zerbrach an mir.		1.3	2.1	3.1	--	5.2
[...]						
(75) God thy will is hard		1.1	2.1	3.1	--	5.1
(75) Gott, dein Wille ist groß,		1.1	2.1	3.1	--	5.2
(76) But you hold every card		1.1	2.1	3.1	4.1	5.1
(76) doch du bestimmst mein Los.		1.1	2.1	3.1	4.2	5.2



4.2.2 hol-atomistisch betrachtet

Untersuchung der Hauptisotopieebenen

- „ Isotopieebene “Tod / sterben”
- „ Isotopieebene “Ich / Jesus”
- „ Isotopieebene “Du / Gott”

Entwick-
lung
der
Isotopie
"Tod"
zunächst
gleich in
AT und ZT

Jesus:
(1) I only want to say
(2) If there is a way
(3) Take this cup away from me
(4) For I don't want to taste its poison

(5) Feel it burn me
(6) I have changed
(7) I'm not as sure
(8) As when we started
(9) Then I was inspired
(10) Now I'm sad and tired

(11) Listen surely
(12) I've exceeded expectations
(13) Tried for three years
(14) Seems like thirty
(15) Could you ask as much
(16) From any other man?

(17) But if I die
(18) See the saga through
(19) And do the things
(20) you ask of me
(21) Let them hate me,
(22) hit me, hurt me
(23) Nail me to their tree

(24) I'd wanna know
(25) I'd wanna know my God
(26) I'd wanna know
(27) I'd wanna know my God

Jesus:
(1) Kennst du noch einen Weg?
(2) Und wenn er besteht:
(3) Laß den Kelch vorübergehen,
(4) Ich will und kann sein Gift nicht trinken

(5) Es verbrennt mich
(6) Ich bin mir
(7) nicht sicher mehr
(8) so wie am Anfang
(9) einst erfüllt von dir,
(10) ich zerbrach an mir.

(11) Hörst du, ich tat,
(12) Was du wolltest in drei Jahren,
(13) Die für mich wie
(14) Dreißig waren.
(15) Gibt es noch viel mehr,
(16) Was ein Mann leisten kann?

(17) Wenn ich sterbe
(18) Mach' die Sage wahr
(19) und tu, was du
(20) verlangst von mir.
(21) Sollen sie mich
(22) Hassen, nageln
(23) An das Kreuz von dir.

(24) Ich frage dich,
(25) Ich frage dich, mein Gott.
(26) Ich frage dich,
(27) Ich frage dich, mein Gott.



Zieltext:

Expliziter

durch

Verwend-
ung des

Begriffs

“Tod”

(28) I'd wanna see
(29) I'd wanna see my God
(30) I'd wanna see
(31) I'd wanna see my God
(32) Why I should **die**?

(33) Would I be more noticed
(34) Than I ever was before?
(35) Would the things I've said and done
(36) Matter any more?

(37) I'd have to know
(38) I'd have to know my Lord
(39) I'd have to know
(40) I'd have to know my Lord
(41) I'd have to see
(42) I'd have to see my Lord
(43) I'd have to see
(44) I'd have to see my Lord

(45) If I **die** what will be my reward?

(46) If I **die** what will be my reward?

(47) I'd have to know
(48) I'd have to know my Lord
(49) I'd have to know
(50) I'd have to know my Lord
(51) Why should I **die**?
(52) Why should I **die**?

(28) Ich will versteh'n,
(29) Ich will versteh'n mein Gott.
(30) Ich will versteh'n,
(31) Ich will versteh'n mein Gott.
(32) Warum soll ich **sterben**?

(33) Kann ich denn viel größer
(34) Sein als ich es war vorher?
(35) Wird aus dem, was ich getan
(36) Durch den **Tod** denn mehr?

(37) Ich muss versteh'n,
(38) Ich muss versteh'n mein Gott.
(39) Ich muss versteh'n,
(40) Ich muss versteh'n mein Gott.
(41) Ich frage dich,
(42) Ich frage dich, mein Gott.
(43) Ich frage dich,
(44) Ich frage dich, mein Gott.

(45) Ist der Lohn für deinen Sohn der **Tod**?

(46) Ist der Lohn für deinen Sohn der **Tod**?

(47) Ich muss versteh'n,
(48) Ich muss versteh'n mein Gott.
(49) Ich muss versteh'n,
(50) Ich muss versteh'n mein Gott.
(51) Warum soll ich **sterben**?
(52) Warum soll ich **sterben**?

Hier
stärkere
Betonung
im AT
durch
Wieder-
holung, die
in ZT weg-
gelassen
wurde

(53) Can you show me now
(54) That I would not be killed in vain?
(55) Show me just a little
(56) Of your omnipresent brain
(57) Show me there's a reason
(58) For your wanting me to die
(59) You're far too keen on where and how
(60) But not so hot on why

(61) Alright I'll die!
(62) Just watch me die!
(63) See how I die!
(64) See how I die!

(65) Then I was inspired
(66) Now I'm sad and tired
(67) After all I've tried for three years
(68) Seems like ninety

(69) Why then am I scared to finish
(70) What I started
(71) What you started
(72) I didn't start it

(73) God thy will is hard
(74) But you hold every card
(75) I will drink your cup of poison
(76) Nail me to your cross and break me
(77) Bleed me, beat me
(78) Kill me, take me now
(79) Before I change my mind.

(53) Wo ist der Beweis
(54) Dass sich mein Sterben wirklich lohnt?
(55) Wie allgegenwärtig
(56) Ist dein Geist, der in uns wohnt?
(57) Was sind deine Gründe,
(58) kann mein Tod dein Wille sein?
(59) Du fragst nach dem Wann und Wie,
(60) Hörst am Warum vorbei.

(61) Okay, ich sterbe
(62) Komm, schau mir zu.
(63) Schau mir doch zu.
(64) Schau mir doch zu.

(65) Einst erfüllt von dir
(66) Ich zerbrach an mir
(67) Ich tat all das in drei Jahren
(68) Oder neunzig.

(69) Warum fürcht ich zu vollenden
(70) Was ich anfang?
(71) Was du anfangst,
(72) Ich fing es nicht an.

(73) Gott, dein Wille ist groß,
(74) Doch du bestimmst mein Los.
(75) So will ich den Giftkelch trinken
(76) Nagle mich ans Kreuz, zerstör mich
(77) Schlag mich blutig,
(78) Töt mich, nimm mich jetzt
(79) Eh' mein Verstand sich wehrt.

“I / Ich”

erscheint im
AT wesentlich
früher
nämlich als
erstes Wort

à Besondere
Betonung

Jesus:

(1) I only want to say
(2) If there is a way
(3) Take this cup away from me
(4) For I don't want to taste its poison

(5) Feel it burn me
(6) I have changed
(7) I'm not as sure
(8) As when we started
(9) Then I was inspired
(10) Now I'm sad and tired

(11) Listen surely
(12) I've exceeded expectations
(13) Tried for three years
(14) Seems like thirty
(15) Could you ask as much
(16) From any other man?

(17) But if I die
(18) See the saga through
(19) And do the things
(20) you ask of me
(21) Let them hate me
(22) hit me hurt me
(23) Nail me to their tree

(24) I'd wanna know
(25) I'd wanna know my God
(26) I'd wanna know
(27) I'd wanna know my God

Jesus:

(1) Kennst du noch einen Weg?
(2) Und wenn er besteht:
(3) Laß den Kelch vorübergehen,
(4) Ich will und kann sein Gift nicht trinken

(5) Es verbrennt mich
(6) Ich bin mir
(7) nicht sicher mehr
(8) so wie am Anfang
(9) einst erfüllt von dir
(10) ich zerbrach an mir

(11) Hörst du, ich tat,
(12) Was du wolltest in drei Jahren,
(13) Die für mich wie
(14) Dreißig waren.
(15) Gibt es noch viel mehr,
(16) Was ein Mann leisten kann?

(17) Wenn ich sterbe
(18) Mach' die Sage wahr
(19) und tu, was du
(20) verlangst von mir
(21) Sollen sie mich
(22) Hassen, nageln
(23) An das Kreuz von dir.

(24) Ich frage dich,
(25) Ich frage dich, mein Gott.
(26) Ich frage dich,
(27) Ich frage dich, mein Gott.



Sinn
verändert,
erkennbar
auch an
Veränderung
von "I" in
"deinen
Sohn"

(28) I'd wanna see
(29) I'd wanna see my God
(30) I'd wanna see
(31) I'd wanna see my God
(32) Why I should die?

(33) Would I be more noticed
(34) Than I ever was before?
(35) Would the things I've said and done
(36) Matter any more?

(37) I'd have to know
(38) I'd have to know my Lord
(39) I'd have to know
(40) I'd have to know my Lord
(41) I'd have to see
(42) I'd have to see my Lord
(43) I'd have to see
(44) I'd have to see my Lord

(45) If I die what will be my reward?

(46) If I die what will be my reward?

(47) I'd have to know
(48) I'd have to know my Lord
(49) I'd have to know
(50) I'd have to know my Lord
(51) Why should I die?
(52) Why should I die?

(28) Ich will versteh'n,
(29) Ich will versteh'n mein Gott.
(30) Ich will versteh'n,
(31) Ich will versteh'n mein Gott.
(32) Warum soll ich sterben?

(33) Kann ich denn viel größer
(34) Sein als ich es war vorher?
(35) Wird aus dem, was ich getan
(36) Durch den Tod denn mehr?

(37) Ich muss versteh'n,
(38) Ich muss versteh'n mein Gott.
(39) Ich muss versteh'n,
(40) Ich muss versteh'n mein Gott.
(41) Ich frage dich,
(42) Ich frage dich, mein Gott.
(43) Ich frage dich,
(44) Ich frage dich, mein Gott.

(45) Ist der Lohn für deinen Sohn der Tod?

(46) Ist der Lohn für deinen Sohn der Tod?

(47) Ich muss versteh'n,
(48) Ich muss versteh'n mein Gott.
(49) Ich muss versteh'n,
(50) Ich muss versteh'n mein Gott.
(51) Warum soll ich sterben?
(52) Warum soll ich sterben?



“Ich” in ZT
indirekt
wiedergegeb
en durch
“mein
Sterben” und
“mein Tod”

(53) Can you show me now
(54) That I would not be killed in vain?
(55) Show me just a little
(56) Of your omnipresent brain
(57) Show me there's a reason
(58) For your wanting me to die
(59) You're far too keen on where and how
(60) But not so hot on why

(61) Alright I'll die!
(62) Just watch me die!
(63) See how I die!
(64) See how I die!

(65) Then I was inspired
(66) Now I'm sad and tired
(67) After all I've tried for three years
(68) Seems like ninety

(69) Why then am I scared to finish
(70) What I started
(71) What you started
(72) I didn't start it

(73) God thy will is hard
(74) But you hold every card
(75) I will drink your cup of poison
(76) Nail me to your cross and break me
(77) Bleed me beat me
(78) Kill me take me now
(79) Before I change my mind.

(53) Wo ist der Beweis,
(54) Dass sich mein Sterben wirklich lohnt?
(55) Wie allgegenwärtig
(56) Ist dein Geist, der in uns wohnt?
(57) Was sind deine Gründe,
(58) kann mein Tod dein Wille sein?
(59) Du fragst nach dem Wann und Wie,
(60) Hörst an Warum vorbei.

(61) Okay, ich sterbe
(62) Komm, schau mir zu.
(63) Schau mir doch zu.
(64) Schau mir doch zu.

(65) Einst erfüllt von dir,
(66) Ich zerbrach an mir.
(67) Ich tat all das in drei Jahren
(68) Oder neunzig.

(69) Warum fürcht ich zu vollenden,
(70) Was ich anfang?
(71) Was du anfingst,
(72) Ich fing es nicht an.

(73) Gott, dein Wille ist groß,
(74) Doch du bestimmst mein Los.
(75) So will ich den Giftkelch trinken.
(76) Nagle mich ans Kreuz, zerstör mich
(77) Schlag mich blutig,
(78) Töt mich nimm mich jetzt,
(79) Eh' mein Verstand sich wehrt.

à “Ich”-Isotopie insgesamt als Hauptisotopieebene

Zu Beginn im
ZT "Du"-
Isotopie im
Vordergrund,
im Gegensatz
zu AT: "Ich" im
Vordergrund

Jesus:

- (1) I only want to say
- (2) If there is a way
- (3) Take this cup away from me
- (4) For I don't want to taste its poison

- (5) Feel it burn me,
- (6) I have changed
- (7) I'm not as sure
- (8) As when we started
- (9) Then I was inspired
- (10) Now I'm sad and tired

- (11) Listen surely
- (12) I've exceeded expectations
- (13) Tried for three years
- (14) Seems like thirty
- (15) Could you ask as much
- (16) From any other man?

- (17) But if I die
- (18) See the saga through
- (19) And do the things
- (20) you ask of me
- (21) Let them hate me,
- (22) hit me, hurt me
- (23) Nail me to their tree

- (24) I'd wanna know
- (25) I'd wanna know my God
- (26) I'd wanna know
- (27) I'd wanna know my God

Jesus:

- (1) Kennst du noch einen Weg?
- (2) Und wenn er besteht:
- (3) Laß den Kelch vorübergehen,
- (4) Ich will und kann sein Gift nicht trinken

- (5) Es verbrennt mich,
- (6) Ich bin mir
- (7) nicht sicher mehr
- (8) so wie am Anfang
- (9) einst erfüllt von dir
- (10) ich zerbrach an mir.

- (11) Hörst du, ich tat,
- (12) Was du wolltest in drei Jahren,
- (13) Die für mich wie
- (14) Dreißig waren.
- (15) Gibt es noch viel mehr,
- (16) Was ein Mann leisten kann?

- (17) Wenn ich sterbe
- (18) Mach' die Sage wahr
- (19) und tu, was du
- (20) verlangst von mir.
- (21) Sollen sie mich
- (22) Hassen, nageln
- (23) An das Kreuz von dir

- (24) Ich frage dich,
- (25) Ich frage dich, mein Gott.
- (26) Ich frage dich,
- (27) Ich frage dich, mein Gott.

Hier keine
bedeu-
tenden
Unterschie-
de

(28) I'd wanna see
(29) I'd wanna see my God
(30) I'd wanna see
(31) I'd wanna see my God
(32) Why I should die?

(33) Would I be more noticed
(34) Than I ever was before?
(35) Would the things I've said and done
(36) Matter any more?

(37) I'd have to know
(38) I'd have to know my Lord
(39) I'd have to know
(40) I'd have to know my Lord
(41) I'd have to see
(42) I'd have to see my Lord
(43) I'd have to see
(44) I'd have to see my Lord

(45) If I die what will be my reward?

(46) If I die what will be my reward?

(47) I'd have to know
(48) I'd have to know my Lord
(49) I'd have to know
(50) I'd have to know my Lord
(51) Why should I die?
(52) Why should I die?

(28) Ich will versteh'n,
(29) Ich will versteh'n mein Gott
(30) Ich will versteh'n,
(31) Ich will versteh'n mein Gott
(32) Warum soll ich sterben?

(33) Kann ich denn viel größer
(34) Sein als ich es war vorher?
(35) Wird aus dem, was ich getan
(36) Durch den Tod denn mehr?

(37) Ich muss versteh'n,
(38) Ich muss versteh'n mein Gott
(39) Ich muss versteh'n,
(40) Ich muss versteh'n mein Gott
(41) Ich frage dich
(42) Ich frage dich mein Gott
(43) Ich frage dich,
(44) Ich frage dich mein Gott

(45) Ist der Lohn für deinen Sohn der Tod?

(46) Ist der Lohn für deinen Sohn der Tod?

(47) Ich muss versteh'n,
(48) Ich muss versteh'n mein Gott
(49) Ich muss versteh'n,
(50) Ich muss versteh'n mein Gott
(51) Warum soll ich sterben?
(52) Warum soll ich sterben?



(53) Can you show me now
(54) That I would not be killed in vain?
(55) Show me just a little
(56) Of your omnipresent brain
(57) Show me there's a reason
(58) For you wanting me to die
(59) You're far too keen on where and how
(60) But not so hot on why

(61) Alright I'll die!
(62) Just watch me die!
(63) See how I die!
(64) See how I die!

(65) Then I was inspired
(66) Now I'm sad and tired
(67) After all I've tried for three years
(68) Seems like ninety

(69) Why then am I scared to finish
(70) What I started
(71) What you started
(72) I didn't start it

(73) God thy will is hard
(74) But you hold every card
(75) I will drink your cup of poison
(76) Nail me to your cross and break me
(77) Bleed me, beat me
(78) Kill me, take me now
(79) Before I change my mind.

(53) Wo ist der Beweis,
(54) Dass sich mein Sterben wirklich lohnt?
(55) Wie allgegenwärtig
(56) Ist dein Geist, der in uns wohnt?
(57) Was sind deine Gründe,
(58) kann mein Tod dein Wille sein?
(59) Du fragst nach dem Wann und Wie,
(60) Hörst am Warum vorbei.

(61) Okay, ich sterbe.
(62) Komm, schau mir zu.
(63) Schau mir doch zu.
(64) Schau mir doch zu.

(65) Einst erfüllt von dir
(66) Ich zerbrach an mir.
(67) Ich tat all das in drei Jahren
(68) Oder neunzig.

(69) Warum fürcht ich zu vollenden,
(70) Was ich anfang?
(71) Was du anfangst,
(72) Ich fing es nicht an.

(73) Gott dein Wille ist groß,
(74) Doch du bestimmst mein Los.
(75) So will ich den Giftkelch trinken.
(76) Nagle mich ans Kreuz, zerstör mich.
(77) Schlag mich blutig,
(78) Töt mich, nimm mich jetzt,
(79) Eh' mein Verstand sich wehrt.

à “Du”-Isotopie nicht als Hauptisotopieebene



4.2.3 holistisch betrachtet

Holon „Hervorhebung“

1 Rein textuelle Hervorhebung

- 1.1 Wiederholung
- 1.2 Satzmarkierung
- 1.3 Reim

2 Musikalische Hervorhebung

- 2.1 Musikalische Wiederholung
- 2.2 Markierte Rhythmik
- 2.3 Lange Tondauer
- 2.4 Tempowechsel

3 Musikalische Fokussierung

- 3.1 Getreue Wiederholung
- 3.2 Variierte Wiederholung
- 3.3 Lautmalerische Gestaltung

Subholeme: Textuelle Wiederholung, Musikalische Wiederholung + getreue Wiederholung à Musikalische Fokussierung

I'd have to know I'd have_ to know my Lord I'd have to know I'd have_ to kow my Lord

Ich muß ver-steh'n, ich muß_ ver-steh'n, mein Gott. Ich muß ver-steh'n, ich muß_ ver-steh'n, mein Gott.

Bbm Eb Bbm Eb

Detailed description: This system contains the first two phrases of the hymn. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of three flats (B-flat major/D-flat minor). The piano accompaniment is in a treble clef, and the bass line is in a bass clef. The music is in 4/4 time. The first phrase is followed by a repeat sign. The second phrase is also followed by a repeat sign. The bass line features a steady eighth-note accompaniment with occasional chords.

I'd have to see I'd have_ to see my Lord I'd have to see I'd have_ to see my Lord.

Ich fra - ge dich, ich fra - ge dich, mein Gott. Ich fra - ge dich, ich fra - ge dich, mein Gott.

Bbm Eb7 Bbm Eb7

MCA 346

Detailed description: This system contains the final two phrases of the hymn. The musical notation is similar to the first system, with vocal melody, piano accompaniment, and bass line. The key signature remains three flats. The piano accompaniment includes some chordal textures. The bass line continues with the eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line and a key signature change to two flats (B-flat major/D-flat minor).

Textuelle Hervorhebung: Reim

Musikalische Hervorhebung: Tonlänge

Then I was in - spired

einst er - füllt von dir,

mp

Bbm Bbm/Ab Bbm/Gb Bbm/F

Detailed description: This musical score is for the first part of a song. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of a single melodic phrase: 'einst er - füllt von dir,'. The piano accompaniment is in the key of B-flat major (Bbm) and consists of a series of chords: Bbm, Bbm/Ab, Bbm/Gb, and Bbm/F. The piano part is marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The lyrics are written below the vocal line, and the chord symbols are written below the piano line.

Now I'm sad and tired

ich zer - brach an mir.

Ebm Ebm/Db Ebm/C Ebm/Bb

Detailed description: This musical score is for the second part of a song. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of a single melodic phrase: 'ich zer - brach an mir.'. The piano accompaniment is in the key of E-flat major (Ebm) and consists of a series of chords: Ebm, Ebm/Db, Ebm/C, and Ebm/Bb. The lyrics are written below the vocal line, and the chord symbols are written below the piano line.

à Musikalische Fokussierung

Subholem: Rein musikalische Wiederholung

Can you show me now that I would not be killed in vain? *Show me just a lit - tle of your*
Wo ist der Be-weis, daß sich mein Ster-ben wirklich lohnt? Wie all-ge-gen-wär-tig ist dein

om - ni - pres - ent brain *Show me there's a rea - son for your want - ing me to die* *You're*
Geist, der in uns wohnt? Was sind dei - ne Gründe, kann mein Tod dein Wil - le sein? Du

far too keen on where and how and not so hot on why
fragst nur nach dem Wann und Wie, hörst am War - um vor - bei.

Ausgangstext: Markierte Rhythmik, besondere Hervorhebung durch nur lange
Noten

Zieltext: Rhythmus verändert, Hervorhebung durch lange Noten nur noch auf
"sterben"

The image shows a musical score for the song "Why I should die" (German: "War-um soll ich ster-ben?"). The score is written in a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 4/4 time signature. The melody is written in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the melody. The piano part includes a dynamic marking of *mf* and a series of chords in the bass line.

Why I should die
War-um soll ich ster-ben?

mf

Bbm Ab Gb F

Musikalische Hervorhebung: Tempowechsel

The musical score is divided into three sections. The first two sections are in a moderate tempo, while the third section, starting with the word 'Majestätisch', is in a slower, more majestic tempo. The score includes a vocal line, a piano accompaniment, and a bass line with chord symbols.

What you start - ed *I did - n't start it* **Majestätisch**
God thy will is

Was du an - fingst, ich fing es nicht an. Gott, dein Wil - le ist

hard *But you hold ev - 'ry card* *I will drink your*

groß, doch du be - stimmst mein Los. So will ich den

Chord symbols: D7, D7-9, G, Cm, Cm/Bb

Dynamic marking: *mf*

Musikalische Fokussierung: variierte Wiederholung

I'd have to know I'd have_ to know my Lord I'd have to know I'd have_ to kow my Lord

Ich muß ver-steh'n, ich muß_ ver-steh'n, mein Gott. Ich muß ver-steh'n, ich muß_ ver-steh'n, mein Gott.

Bbm Eb Bbm Eb

I'd have to see I'd have_ to see my Lord I'd have to see I'd have_ to see my Lord.

Ich fra-ge dich, ich fra - ge dich, mein Gott. Ich fra-ge dich, ich fra - ge dich, mein Gott.

Bbm Eb7 Bbm Eb7



Zusammenfassung

- n Musikübersetzung kann in der Regel nicht alle Anforderungen 100% erfüllen
- n Methode Holontra – am besten geeignet für Zusammenspiel Text / Musik



Quellen

- n Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994): *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum* (<http://www.translationconcepts.org/pdf/propaedeutikum.pdf>) (=UTB 1782). Tübingen et al.: Francke.
- n Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens* (http://www.translationconcepts.org/pdf/methoden_uebersetzen.pdf) (= UTB 1990). Tübingen et al.: Francke.
- n Gipper, Helmut (1966): *Sprachliche und geistige Metamorphosen bei Gedichtübersetzungen*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- n Kaindl, Klaus (2005): "The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, Music, Voice and Image." In: Gorfée, Dinda L. (Hg.): *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam/New York: Rodopi. 235-262.
- n Kunold, Jan (2007): „Die Problematik der Musikübersetzung am Beispiel der englischen Version von Schuberts Die schöne Müllerin“. In: Béhar, Pierre/Schneider, Herbert (Hg.): *Das österreichische Lied und seine Ausstrahlung in Europa*. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag. 229-252.
- n Low, Peter (2005): "The Pentathlon Approach to Translating Songs". In: Gorfée, Dinda L. (Hg.): *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam/New York: Rodopi. 185-212.

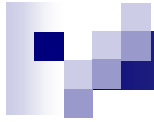


Quellen

- n Tråven, Marianne (2005): „Musical Rhetoric – The Translator’s Dilemma: A Case for Don Giovanni“. In: Gorlée, Dinda L. (Hg.): *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam/New York: Rodopi. 103-120.
- n Wild, Alexander (Hertfordshire): *Der Anfang und das Ende*.
14. November 2004: Filmrezession auf amazon.de zum Film von 1973
- n Wißkirchen, Anja (2000): Identität gewinnen an Maria-Magdalena, Eine Untersuchung der mythologischen Erzählstrukturen in den biblischen Texten und deren Rezeption in „Jesus Christ Superstar“ und „Die letzte Versuchung Christi“. Münster/Hamburg/London: Lit. (Gesamttitel: Pontes Band 6)
(<http://books.google.de/books?id=BZMNnCuk8tUC&pg=PA71&lpg=PA68&ots=88kMMxrHjX&dq=Entstehungsgeschichte+Jesus+Christ+Superstar>)
- n Brockhaus Kurzinformation:
http://www.brockhaus.de/infothek/infothek_detail.php?nr=14019
- n *Jesus Christ Superstar*. Musik: Andrew Lloyd Webber. Originaltexte: Tim Rice. Deutsche Texte: Anja Hauptmann. München (1982): MCA Music GmbH.



Fragen ?



Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!